Н. С. Цветова

Санкт-Петербургский государственный университет

«РУССКИЙ БЕРЛИН»: ИНТЕНЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СОВОКУПНОГО ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА

Еженедельник «Русский Берлин» – одно из наиболее уважаемых периодических изданий в современной русскоязычной Германии, феноменальность которого динамична, определяется сверхзадачей, программирующей речевой облик.

Наиболее яркой характеристикой данного совокупного газетного текста является вторичность, которая декларируется в сильных позициях ключевых текстовых фрагментов (в одном номере могут быть перепечатки из российских «Ведомостей», «Коммерсанта», «Комсомольской правды», из американского журнала «Time», израильского интернет-издания) с прямым указанием источников. При сверке текстов первой публикации и последующей заграничной становится ясно, что сокращение и доработка материала минимальная, на первый взгляд вполне укладывается в рамки уже сформировавшейся традиции. Разнотипные первичные тексты могут частично или при малом объеме, которым, например, характеризуется информационное сообщение, полностью цитироваться, могут только упоминаться, могут и просто пересказываться.

Но при этом выявленные нами при анализе смысловые особенности конкретного современного зарубежного русскоязычного (вторичного по внешним признакам) совокупного газетного текста системны, концептуальны, не имеют ожидаемого ярко выраженного отношения к антироссийской пропаганде, так как формируются под влиянием трех факторов – категорий автора, адресата и окружающей реальности при явном доминировании фактора первого. Коллективный автор «Русского Берлина» доказывает, что результатом профессиональной работы с первичным текстом может стать новое произведение, новое единство смысловой структуры и речевой формы, степень и характер оригинальности которого определяется авторскими интенциями, спровоцированными прежде всего психологическими особенностями аудитории.